

*Nero 51*

Suétone

**Bilan final (1)**

**Dernier portrait physique  
Un portrait sans complaisance**

(1) Statura fuit prope justa, corpore maculoso et fetido, subflavo capillo, vultu pulchro magis quam venusto, oculis caesis et hebetioribus, cervice obesa, ventre projecto, gracillimis cruribus, valitudine prospera; nam qui luxuriae immoderatissimae esset, ter omnino per quattuordecim annos languit, atque ita ut neque vino neque consuetudine reliqua abstineret; (2) circa cultum habitumque adeo pudendus, ut comam semper in gradus formatam, peregrinatione Achaica etiam pone verticem submiserit, ac plerumque synthesinam indutus, ligato circum collum sudario prodierit in publicum, sine cinctu et discalciatus.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :****1**

statura, ae, f. : taille

sum, es, esse, fui : être (*ablatifs de qualité avec fuit*)prope, *adv.* : presque

justus, a, um : conforme à la norme, moyen

corpus, oris, n. : corps

maculosus, a, um : plein de taches

et, *conj.* : et, aussi

fetidus, a, um : qui sent fort et mauvais

subflavus, a, um : un peu blond, tirant sur le blond, blond filasse

capillus, i, m. : cheveu

vultus, us, m. : le regard, le visage

pulcher, chra, chrum : beau

magis, *adv.* : plus

quam : que

venustus, a, um : charmant, gracieux, aimable

oculus, i, m. : œil

caedo, is, ere, cecidi, caesum : battre ; caesus, a, um : battu, cerné

hebes, etis *adj.* : émoussé (*terne ou faible ?*)

cervix, icis, f. : nuque, cou, encolure

obesus, a, um : gras, grassouillet, replet, épais

venter, tris, m. : le ventre

projectus, a, um : proéminent

gracilis, is, e : maigre, grêle

crus, cruris, n. : jambe

valitudo, inis, f. : la santé (*bonne ou mauvaise*)

prosperus, a, um : prospère

nam, *conj.* : de fait, carqui, quae, quod *pr. rel.* : qui (*sous entendre is devant qui ; qui + subj. : nuance concessive*)*luxuriae immoderatissimae* : *génitif de qualité*

luxuria, ae, f. : l'intempérance, débauche

immoderatus, a, um : sans mesure

ter, *inv.* : trois foisomnino, *adv.* : en tout et pour tout, seulement

per, *prép.* + *acc.* : pendant  
 quattuordecim, inv. : quatorze  
 annus, i, m. : année  
*per quattuordecim annos* : le principat de Néron dura 14 ans, de 54 à 68 ap JC  
 languesco, is, ere, langui : tomber malade  
 atque, *conj.* : et, et aussi  
 ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, de telle sorte que  
 ut, *conj.* + subj : de sorte que (*conséquence*)  
 neque, *adv.* : et ne pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ...  
 vinum, i, n. : vin  
 consuetudo, dinis, f. : le genre de vie habituel, les habitudes  
 reliquus, a, um : restant, qui reste ; le reste de  
 abstineo, es, ere, tinui, tentum : s'abstenir de (+ *abl.*)

## 2

circa, *prép* + *acc.* : en ce qui concerne, au sujet de  
 cultus, us, m. : la toilette, le costume, l'habit  
 habitus, us, m. : la tenue, la mise  
 adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + *subj* : tellement... que  
 pudendus, a, um : sans pudeur, négligé  
 coma, ae, f. : chevelure, cheveux  
 semper, adv. : toujours  
 in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans, en  
 gradus, us, m. : degré, gradin  
 formo, as, are : former, façonner  
 peregrinatio, ionis, f. : le voyage  
 Achaicus, a, um : en Achaïe, en Grèce (*envisagée comme province romaine*)  
 etiam, adv. : même, bien plus  
 pone, *prép.* + *acc.* : derrière  
 vertex, icis, m : la tête, l'occiput  
 submitto, is, ere, misi, missum : laisser croître, laisser pousser  
 ac, *conj.* : et, et aussi  
 plerumque, adv. : la plupart du temps  
 synthesina, ae, f (*terme d'origine grecque*) : robe (*chamarrée ou brodée, portée, disent certains, pour des repas, ou comme robe de chambre...*), vêtement composite  
 induo, is, ere, ui, dutum : mettre, revêtir  
 ligo, as, are : lier, nouer, attacher  
 circum, *prép.* + *acc.* : autour de  
 collum, i, n. : cou  
 sudarium, i, n. : mouchoir  
 prodeo, es, ere, ii, itum : paraître, monter sur scène  
 publicum, i, n : lieu public ; in publico : en public  
 sine, *prép.* + *abl.* : sans  
 cinctus, us, m. : ceinture  
 discalciatus, a, um : nu pieds

### **Vocabulaire alphabétique** :

abstineo, es, ere, tinui, tentum : s'abstenir de (+ *abl.*)  
 ac, *conj.* : et, et aussi  
 Achaicus, a, um : en Achaïe, en Grèce (*envisagée comme province romaine*)  
 adeo, *adv.* : tellement ; adeo... ut + *subj* : tellement... que

annus, i, m. : année  
 atque, *conj.* : et, et aussi  
 caedo, is, ere, cecidi, caesum : battre ; caesus, a, um : battu, cerné  
 capillus, i, m. : cheveu  
 cervix, icis, f. : nuque, cou, encolure  
 cinctus, us, m. : ceinture  
 circa, *prép.* + *acc.* : en ce qui concerne, au sujet de  
 circum, *prép.* + *acc.* : autour de  
 collum, i, n. : cou  
 coma, ae, f. : chevelure, cheveux  
 consuetudo, dinis, f. : le genre de vie habituel, les habitudes  
 corpus, oris, n. : corps  
 crus, cruris, n. : jambe  
 cultus, us, m. : la toilette, le costume, l'habit  
 discalciatus, a, um : nu pieds  
 et, *conj.* : et, aussi  
 etiam, *adv.* : même, bien plus  
 fetidus, a, um : qui sent fort et mauvais  
 formo, as, are : former, façonner  
 gracilis, is, e : maigre, grêle  
 gradus, us, m. : degré, gradin  
 habitus, us, m. : la tenue, la mise  
 hebes, etis *adj.* : émoussé (terne *ou* faible ?)  
 immoderatus, a, um : sans mesure  
 in, *prép.* : (acc. ou abl.) dans, en  
 induo, is, ere, ui, dutum : mettre, revêtir  
 ita, *adv.* : ainsi, de cette manière ; ita... ut, de telle sorte que  
 justus, a, um : conforme à la norme, moyen  
 languesco, is, ere, langui : tomber malade  
 ligo, as, are : lier, nouer, attacher  
 luxuria, ae, f. : l'intempérance, débauche  
 maculosus, a, um : plein de taches  
 magis, *adv.* : plus  
 nam, *conj.* : de fait, car  
 neque, *adv.* : et ne pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ...  
 obesus, a, um : gras, grassouillet, replet, épais  
 oculus, i, m. : œil  
 omnino, *adv.* : en tout et pour tout, seulement  
 per, *prép.* + *acc.* : pendant  
 peregrinatio, ionis, f. : le voyage  
 plerumque, *adv.* : la plupart du temps  
 pone, *prép.* + *acc.* : derrière  
 prodeo, es, ere, ii, itum : paraître, monter sur scène  
 projectus, a, um : proéminent  
 prope, *adv.* : presque  
 prosperus, a, um : prospère  
 publicum, i, n. : lieu public ; in publico : en public  
 pudendus, a, um : sans pudeur, négligé  
 pulcher, chra, chrum : beau  
 quam : que

quattuordecim, inv. : quatorze  
 qui, quae, quod *pr. rel.*: qui  
 reliquus, a, um : restant, qui reste ; le reste de  
 semper, adv. : toujours  
 sine, *prép.* + *abl.* : sans  
 statura, ae, f. : taille  
 subflavus, a, um : un peu blond, tirant sur le blond, blond filasse  
 submitto, is, ere, misi, missum : laisser croître, laisser pousser  
 sudarium, i, n. : mouchoir  
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
 synthesina, ae, f (*terme d'origine grecque*) : robe (*chamarrée ou brodée, portée, disent certains, pour des repas, ou comme robe de chambre...*), vêtement composite  
 ter, inv. : trois fois  
 ut, conj. + subj : de sorte que (conséquence)  
 valitudo, inis, f. : la santé (*bonne ou mauvaise*)  
 venter, tris, m. : le ventre  
 venustus, a, um : charmant, gracieux, aimable  
 vertex, icis, m : la tête, l'occiput  
 vinum, i, n. : vin  
 vultus, us, m. : le regard, le visage

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ac, conj. : et, et aussi  
 annus, i, m. : année  
 atque, *conj.*: et, et aussi  
 corpus, oris, n. : corps  
 et, *conj.* : et, aussi  
 etiam, adv. : même, bien plus  
 in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans, en  
 ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, de telle sorte que  
 magis, *adv.* : plus  
 nam, *conj.* : de fait, car  
 neque, *adv.* : et ne pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ...  
 oculus, i, m. : œil  
 per, *prép.* + *acc.* : pendant  
 quam : que  
 qui, quae, quod *pr. rel.*: qui  
 reliquus, a, um : restant, qui reste ; le reste de  
 semper, adv. : toujours  
 sine, *prép.* + *abl.* : sans  
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
 ut, conj. + subj : de sorte que (conséquence)  
 vultus, us, m. : le regard, le visage

#### **fréquence 2 :**

adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + *subj* : tellement... que  
 caedo, is, ere, cecidi, caesum : battre ; caesus, a, um : battu, cerné  
 circa, *prép* + *acc.* : en ce qui concerne, au sujet de  
 circum, *prép.* + *acc.* : autour de

coma, ae, f. : chevelure, cheveux  
 gradus, us, m. : degré, gradin  
 justus, a, um : conforme à la norme, moyen  
 prope, *adv.* : presque  
 publicum, i, n. : lieu public ; in publico : en public  
 pulcher, chra, chrum : beau  
 vinum, i, n. : vin

**fréquence 3 :**

cervix, icis, f. : nuque, cou, encolure  
 collum, i, n. : cou  
 consuetudo, dinis, f. : le genre de vie habituel, les habitudes  
 cultus, us, m. : la toilette, le costume, l'habit  
 habitus, us, m. : la tenue, la mise

**fréquence 4 :**

induo, is, ere, ui, dutum : mettre, revêtir  
 luxuria, ae, f. : l'intempérance, débauche  
 omnino, *adv.* : en tout et pour tout, seulement  
 plerumque, *adv.* : la plupart du temps  
 projectus, a, um : proéminent  
 pudendus, a, um : sans pudeur, négligé  
 submitto, is, ere, misi, missum : laisser croître, laisser pousser  
 ter, *inv.* : trois fois  
 valitudo, inis, f. : la santé (*bonne ou mauvaise*)  
 vertex, icis, m. : la tête, l'occiput

**Ne pas apprendre :**

abstineo, es, ere, tinui, tentum : s'abstenir de (+ *abl.*)  
 Achaicus, a, um : en Achaïe, en Grèce (*envisagée comme province romaine*)  
 capillus, i, m. : cheveu  
 cinctus, us, m. : ceinture  
 crus, cruris, n. : jambe  
 discalciatus, a, um : nu pieds  
 fetidus, a, um : qui sent fort et mauvais  
 formo, as, are : former, façonner  
 gracilis, is, e : maigre, grêle  
 hebes, etis *adj.* : émoussé (*terne ou faible ?*)  
 immoderatus, a, um : sans mesure  
 languesco, is, ere, langui : tomber malade  
 ligo, as, are : lier, nouer, attacher  
 maculosus, a, um : plein de taches  
 obesus, a, um : gras, grassouillet, replet, épais  
 peregrinatio, ionis, f. : le voyage  
 pone, *prép.* + *acc.* : derrière  
 prodeo, es, ere, ii, itum : paraître, monter sur scène  
 prosperus, a, um : prospère  
 quattuordecim, *inv.* : quatorze  
 statura, ae, f. : taille  
 subflavus, a, um : un peu blond, tirant sur le blond, blond filasse

sudarium, i, n. : mouchoir

synthesina, ae, f (*terme d'origine grecque*) : robe (*chamarrée ou brodée, portée, disent certains, pour des repas, ou comme robe de chambre...*), vêtement composite

venter, tris, m. : le ventre

venustus, a, um : charmant, gracieux, aimable

*Nero 51***Bilan final (1)**

**Dernier portrait physique  
Un portrait sans complaisance**

(1) *Statura fuit prope justa, corpore maculoso et fetido, subflavo capillo, vultu pulchro magis quam venusto, oculis caesis et hebetioribus, cervice obesa, ventre projecto, gracillimis cruribus, valitudine prospera;*

Il était d'une taille presque moyenne, d'un corps plein de taches et sentant fort, d'une chevelure filasse, d'un visage beau plutôt qu'attirant, avec des yeux cernés et assez faibles, une encolure grassouillette, un ventre proéminent, des jambes très maigres, une santé prospère ;

*nam qui luxuriae immoderatissimae esset, ter omnino per quattuordecim annos languit, atque ita ut neque vino neque consuetudine reliqua abstineret;*

car bien qu'il fût d'une intempérance absolument sans bornes, il tomba malade en tout et pour tout trois fois en quatorze ans, et encore (*atque*), de telle sorte qu'il ne s'abstint ni de vin, ni de son genre de vie habituel ;

(2) *circa cultum habitumque adeo pudendus, ut comam semper in gradus formatam, peregrinatione Achaica etiam pone verticem submiserit, ac plerumque synthesinam indutus, ligato circum collum sudario prodierit in publicum, sine cinctu et discalciatus.*

en ce qui concerne son costume et sa tenue, <il était> tellement négligé, qu'il laissa pousser ses cheveux, toujours disposés en gradins, et même <pendant> derrière la tête lors de son voyage en Grèce, et que, la plupart du temps ayant revêtu une robe chamarrée, il se présentait en public avec un mouchoir noué autour du cou, sans ceinture, et nu-pieds.

**Comparaison de traductions :**

(1) *Statura fuit prope justa, corpore maculoso et fetido, subflavo capillo, vultu pulchro magis quam venusto, oculis caesis et hebetioribus, cervice obesa, ventre projecto, gracillimis cruribus, valitudine prospera;*

**Traduction Baudement, Paris, 1845 :**

Néron avait une taille ordinaire. Son corps était hideux et couvert de taches, sa chevelure blonde, sa figure plutôt belle qu'agréable, ses yeux bleus et faibles, le cou fort, le ventre gros, les jambes grêles, le tempérament vigoureux.

**Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, Paris 1932 :** Sa taille approchait de la moyenne ; son corps était couvert de taches et malodorant ; sa chevelure tirait sur le blond ; son visage avait de la beauté plutôt que de la grâce ; ses yeux étaient bleuâtres et faibles, son cou, épais, son ventre, proéminent, ses jambes, très grêles, sa santé, robuste ;

(2) *circa cultum habitumque adeo pudendus, ut comam semper in gradus formatam, peregrinatione Achaica etiam pone verticem submiserit (...)*

**Traduction Cabaret-Dupaty Paris, 1893**

Il avait si peu de décence et de tenue, que, dans son voyage en Grèce, il laissa retomber derrière sa tête ses cheveux, qui d'ailleurs étaient toujours disposés en étages (...)

**Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, Paris 1932 :** Dans sa mise et dans sa tenue, il manquait tellement de dignité, qu'il arrangeait toujours sa chevelure en étages, la laissant même retomber sur la nuque durant son voyage en Achaïe (...)